

基于母语负迁移视点下的名词声调习得研究

薛明珠 王蕾^{通讯作者}

(东华大学, 上海 201620)

【摘要】本文以中国日语学习者为研究对象,结合日语教学环节现状和母语负迁移的概念,对中国日语学习者的日语声调习得情况进行了调查,围绕日语词类之一的名词展开了语音实验分析。本次实验收集了14名中国日语学习者的单词发音语料以及1名日语母语者的单词发音的语料,通过语音分析软件praat显示的声调曲线对比考察了中国日语学习者的日语名词声调的习得现状,主要从他们的误读结果出发分析了学习者的发音特征,并结合母语负迁移的概念总结分析了影响这些特征的具体因素。

【关键词】日语名词声调习得;中国日语学习者;母语负迁移;语音实验

一、研究背景

近几年来,日语教育越来越注重学习者的口语表达能力。声调习得问题也逐渐受到关注。对于母语为汉语的日语学习者来说,掌握日语的声调似乎存在普遍的学习难点。根据二语习得理论,外语学习者的声调误读在一定程度上受到母语迁移的影响。日语声调习得的先行研究表明,学习者普遍存在误读倾向。但目前能有效指导日语声调教学的数据方法等依然不多。

二、先行研究

蔡全胜(1986)^[1]指出,母语为汉语的日语学习者由于受到汉语声调系统的影响,很难掌握日语声调。谢育新(2005)^[2]指出,母语的迁移是导致中国日语学习者在声调习得方面出现问题的原因。孙芮乔(2010)^[3]整理分析了大连外国语大学24名日语学习者的单词朗读数据,发现学习者存在将平板型声调误读成尾高型的倾向,在“た”和“ば”形中存在过度使用-3型声调的情况。谢育新(2005)指出母语迁移才是声调习得中的问题所在,但其研究方法是只通过听力来判断学生的声调发音数据,并把重点放在包含复合词和不及物动词的长句上。孙(2010)使用了新型的语言分析软件,但重点在研究形容词。目前对于日语学习者的名词声调的具体习得特征尚不明确。

关于日语声调习得的研究在发音、声学 and 感知等方面取得的成果与日语语法、词汇等相比总体还比较薄弱。因此,本研究以母语为汉语的日语学习者为研

究对象,围绕名词声调习得,在先行研究的基础上进行语音实验和调查,并对调查结果进行总结,从影响因素方面进行分析。

三、语音实验

(一) 研究目的

本研究的具体目标为:第一,调查学习者在名词声调习得方面的误读率以及发音倾向;分析学习者与日语母语者之间的发音差异。第二,探讨母语对名词声调习得产生的负面迁移的影响,以及其他相关因素。

(二) 调查对象

14名中国日语学习者和1名日语母语者。

(三) 调查单词

在先行研究的基础上,本实验所使用的单词考虑了以下原则:1. 需包含名词单独发音时存在的基本声调类型。2. 对于学习对象来说,调查单词都是学习者已经学习过的单词。调查单词如表1所示。

表1 调查单词表

声调类型	调查单词
平板型	愚痴
	失地
	メルマガ
头高型	カバー
	立つ瀬
	種族
中高型	ヘクタール
	法王
	エコカー

四、实验顺序

（一）录音

研究者在安静的教室环境中用 Praat 软件对 14 名学习者依次进行录音。日语母语者的语音数据由其按照要求录制，并传真给笔者。

（二）语音数据分析

使用 Praat 对语音数据进行分析并提取其声调曲线图，判断学习者的声调发音类型。在判断结果的基础上，通过对比日语母语者和中国日语学习者的声调曲线图，对声调类型进行二次判定。最后，将数据进行整理和制表，对中国日语学习者的声调习得特征进行分析。

五、实验结果

为明确名词声调的实际习得情况，对平板型、头高型和中高型的误读情况进行了统计和总结，

（一）名词声调误读率

结果显示，平板型总体的误读率达到了 38%，头高型的总体误读率为 19%，中高型的总体误读率为 33%。综上，对于中国日语学习者而言，平板型、中高型名词的声调习得是难点。对学习者的而言，名词的头高型声调更容易掌握。

（二）名词声调误读倾向

本节总结了学习者名词声调的误读倾向。具体情况分别通过图 1、图 2 和图 3 中的统计图表进行展示。

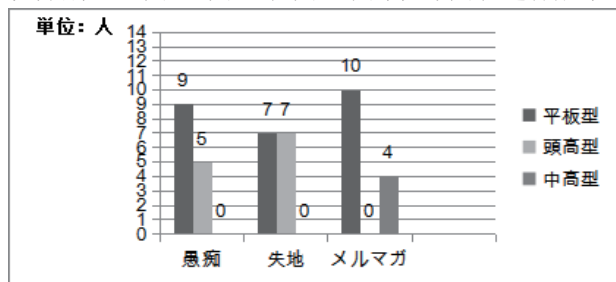


图 1 平板型的误读倾向

图 1 显示，在平板型名词的声调误读中，学习者倾向于将平板型发音为头高型。

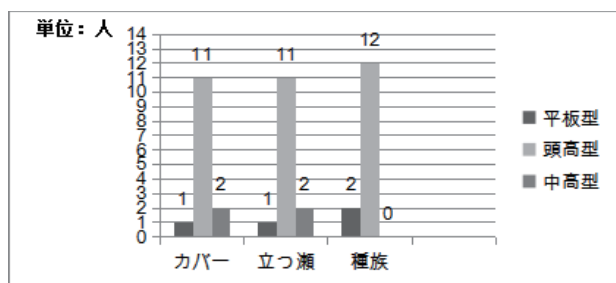


图 2 头高型的误读倾向

图 2 显示，在头高型名词的声调误读中，学习者存在将头高型读成平板型或中高型的倾向。

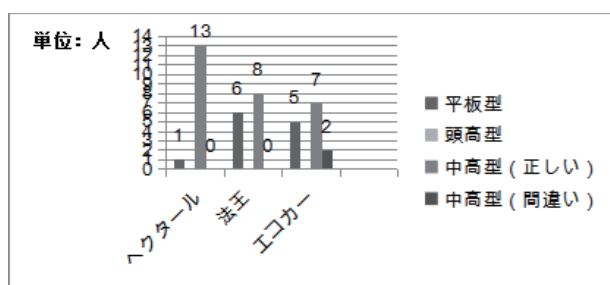


图 3 中高型的误读倾向

图 3 显示，在中高型名词的声调误读中，学习者有将中高型发音为平板型的倾向。

六、声调误读的原因考察

基于语音实验的结果，从三方面考察了影响中国日语学习者的名词声调误读的因素。

（一）母语负迁移

母语负迁移意味着“母语和目标语言的规则系统之间存在差异，或在某些形式上存在差异，以至于学习者被误导，认为两者是相同的”（唐，1997）。母语负迁移会导致习得错误，延长学习者犯错误的时间。Ellis（1985）^[5]指出，母语的负迁移是第二语言习得中的一个普遍现象。户田（2001）^[6]明确指出，来自母语的语音影响是第二语言习得中最突出的方面。

本研究提取了日语学习者和日语母语者的声调曲线，首先从母语的负迁移来举例进行分析。以单词“失地”的声调曲线图（图 4）为例，可以看到，日语母语者的声调曲线呈现出平缓的趋势，而中国日语学习者的声调曲线则显示出激烈的音高起伏。

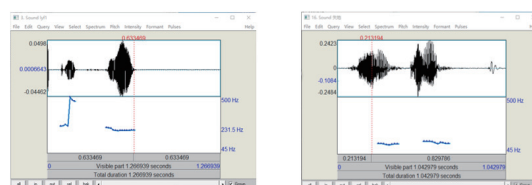


图 4 “失地”中国日语学习者（左）和日语母语者（右）的声调曲线

总体而言，日语母语者的声调曲线呈“へ”字形。而中国日语学习者的声调曲线则显示出起伏相对较多，曲线呈山峰状，相对不够平滑的特征。从声调曲线的对比图可以看出，同样的单词，中国人的声调曲

线的起伏程度明显高于日本人。由于日语声调的变化发生在同一单词内,但不发生在同一音节内,而汉语的声调变化发生在音节内。因此,学习者所犯的错误是将汉语的音调变化应用到日语发音中。学习者在发音时的声调习惯,即同一音节内的声调变化,会转移到日语名词声调的习得上。同时,根据声调曲线图,日语的相对音高范围比汉语窄。而学习者在发标准日语时会保留比日语更宽的音域。

(二) 教学环节

本研究对声调教学环节也进行了问卷调查。问卷的第一个问题是“教师是否教授过日语声调规则或母语的负迁移知识”。结果显示,回答“只讲解过一点”的学习者人数最多,占66.67%,超过调查人数的一半。回答“从未讲解过”的学习者占33.33%。而回答“详细讲解过”的学习者为零。然而,想将日语说得像日语母语者一样流利自然,就是要正确理解和掌握标准日语的声调体系。因此,在教学环节,应着重讲授系统的声调知识。由此可见,在日语声调教学中,学习者的发音教学还没有得到十分重视。

(三) 学习者的个体因素

本研究进行的问卷调查也探讨了学习者的个人因素。第一个问题是:“您是否意识到您的日语声调发音受到了母语的影响?”超过半数(55.56%)的学习者回答意识到了这一点。33.33%的学习者回答不知道。当学习者被问及“您花多少时间练习日语发音”。选择“几乎不练习”的学习者最多,占77.78%。要在有限的课堂时间内教授所有的声调知识是有难度的。因此,作为学习者需要在课余时间自主练习发音。但问卷结果显示,学习者并没有在课余时间积极练习发音。最后,当被问及学习日语声调发音的方法时,半数以上的学习者的主要学习方法是在课堂上请老师帮助练习发音。学习者若想掌握正确的声调,最重要的是充分利用各种学习方法,积极增加接触日语的机会。

七、结语

本研究以日语名词声调习得为中心,通过实证语音实验和调查明确了中国日语学习者的实际习得情况并探讨了影响声调习得的主要因素。

首先,在名词声调的误读方面,观察到了学习者基于不同声调类型产生的误读特征,明确了学习者相

比头高型在平板型和中高型名词方面习得困难的现状。其次,通过对比学习者和母语者的声调曲线图显示,对于相同的单词,中国学习者的声调曲线的起伏程度明显比日语母语者剧烈,且曲线状态没有规律。最后对误读倾向产生影响的因素进行了分析:1. 母语的负面迁移层面,中国日语学习者的声调起伏程度要比日语母语者更激烈:首先,中国日语学习者将汉语的音节内声调变化应用于日语的声调发音。其次,实验观察到学习者在发音时会保留比日语更宽的音域。2. 教学环节:日语声调教学环节并不乐观,声调发音指导未受到足够重视。3. 学习者的个体因素:学习者缺乏主动性。

本研究调查了中国日语学习者的名词声调习得现状,并考察了影响习得的因素。未来应扩大研究范围,考虑方言差异等的影响继续深入研究。

参考文献:

- [1] 蔡全胜.对日语语音教学中若干问题的探讨[J].外语与外语教学.1986:36-40.
- [2] 谢育新.日本語初級学習者の東京語アクセントの習得-日本語入門期からアクセントの指導を受けた中国語話者の場合を例に一[J].北京第二外国语学院学报.2005,第4期:84-89.
- [3] 孙芮乔.基于音声实验的中国学习者对日语形容词语声调的习得研究[J].科教导刊(上旬刊)学科探索.2010,第31期:60-61.
- [4] 唐承贤.差错分析评述[J].外语教学与研究.1997,(2):58-64.
- [5] Ellis R. Understanding Second Language Acquisition[M].Oxford: Oxford University Press 1985.
- [6] 戸田貴子.日本語音声習得研究の展望[J].『第二言語としての日本語の習得研究』2001,(4):150-169.

基金项目: 本研究为东华大学人文社会科学基地培育项目“近代日本研究”(23D222403)的阶段性成果。

作者简介:

薛明珠(1999.08-),女,汉族,陕西省商洛市,硕士,研究方向:外国语言文学(日语语言学)。